

ANGÉLIQUE KIDJO
“SINGS”

WITH THE
ANTWERP SYMPHONY ORCHESTRA

08 DEC. '19

GRANDE SALLE HENRY LE BŒUF ·
GROTE ZAAL HENRY LE BŒUF

« Chanter, c'est donner une voix à ceux qui n'ont pas la possibilité
de raconter leurs histoires. »

“Zingen is een stem geven aan diegenen die niet de mogelijkheid
hebben om hun verhaal te vertellen.”

Angélique Kidjo

Programme · Programma, p. 2

Clé d'écoute, p. 4

Toelichting, p. 7

Biographies · Biografieën, p. 11

ANGÉLIQUE KIDJO, CHANT · ZANG

ANTWERP SYMPHONY ORCHESTRA

GAST WALTZING, direction et arrangement · leiding en bewerking

DAVID LABORIER, guitare et arrangement · gitaar en bewerking

PHILIP GLASS

°1937

Ifé: Three Yorùbá Songs (2014), en
version réduite · gereduceerde versie

- I. Olodumare
- II. Yemandja
- III. Oshumare

ARTURO MÁRQUEZ

°1950

Danzón, No. 2 (1994)

pause · pauze

ANGÉLIQUE KIDJO

°1960

Bahia (2002)*

GEORGE GERSHWIN

1898-1937

Summertime (1935)*

ANGÉLIQUE KIDJO

Kelele (2010)*

Malaika (2015)*

CARLOS SANTANA

°1947

Samba pa ti (1970)*

ANGÉLIQUE KIDJO

Ominira (2002), arr. David Laborier

Mama Golo Papa (2007)

Zelie (2010)

Naïma (1996)*

Awalole (2014)*

SIDNEY BECHET

1897-1959

Petite fleur (1952), arr. David Laborier

ANGÉLIQUE KIDJO

Agolo (1994)*

Afirika (2002)*

* arrangé par · bewerkt door Gast Waltzing

20:45

fin du concert · einde van het
concert

Pour les artistes et la musique, merci de respecter le silence. Veuillez à éteindre téléphones portables, montres électroniques et à réprimer les toux. Il est interdit de photographier, filmer et enregistrer. Gelieve uit respect voor de artiesten en de muziek de stilte te bewaren. Schakel je gsm of elektronisch uurwerk uit en hoest niet onnodig. Het is verboden te fotograferen, te filmen en opnames te maken.



PHILIP GLASS

IFÉ SONGS

Quand la langue devient musique

Les *Ifé Songs* ont pour caractéristique de combiner trois éléments avec succès : le minimalisme accessible de Philip Glass, la voix pleine de caractère de la star africaine Angélique Kidjo et les multiples possibilités offertes par un orchestre symphonique. Basées sur des poèmes de Kidjo, ces chansons orchestrales relatent les légendes d'Ifé, lieu de création du monde dans la croyance des Yorùbás d'Afrique de l'Ouest. Les trois mouvements portent chacun le nom d'un dieu du panthéon yorùbá : Olodumare, Yemandja et Oshumare. Outre leur dimension mythologique, ces pièces ont comme spécificité d'être chantées dans la langue yorùbá. Et Philip Glass a dû s'y adapter : « Pour moi, le premier défi a été de trouver les rythmes et les mélodies qui correspondaient le mieux aux poèmes écrits dans cette langue qui m'était totalement inconnue. J'ai demandé à Angélique d'enregistrer ces poèmes. Ensuite, j'ai analysé le rythme et le phrasé de la langue yoruba, dont le lyrisme et la beauté à couper le souffle m'ont profondément touché. La composition orchestrale à proprement parler a été rapidement mise sur pied. J'ai alors travaillé avec Angélique pour perfectionner sa partie vocale afin de la faire correspondre le mieux possible à la langue originale. »

Trinité

En janvier 2014, le monde a découvert pour la première fois *Olodumare*, *Yemandja* et *Oshumare* dans une création de l'Orchestre Philharmonique

du Luxembourg. Comme le veut la religion polythéiste yorùbá, chaque dieu remplit une tâche spécifique, et ces trois dieux ne font pas exception à la règle. Olodumare, comparable au dieu suprême des Grecs anciens, Zeus, a envoyé deux orishas surnaturelles dans le monde pour créer la terre. Yemandja - qui se traduit librement par « mère dont les enfants sont comme des poissons » et patronne de la femme, a fui et plongé dans l'océan. Oshumare, serpent aux couleurs de l'arc-en-ciel et patron des saisons, étire la terre et l'empêche ainsi de tomber.

Répétition

Pour désigner sa propre production artistique, Philip Glass préfère l'expression « musique à structures répétitives » à l'étiquette « musique minimaliste ». La répétition constitue l'élément-clé de ce triptyque d'Ifé dont elle assure l'accessibilité, en partie grâce aux harmonies consonantes et à la structure à refrains qui participent à l'intelligibilité de la musique. S'inspirant de la musique pop tant au niveau formel que vocal, l'œuvre s'éloigne ainsi de l'univers de l'opéra. Là où l'écriture opératique implique généralement la présence de longs mélismes (traits de notes sur une seule voyelle), l'écriture se veut syllabique - Kidjo chante une syllabe par note. La musique sert le texte et sa prononciation, et non l'inverse. Dès les premières secondes de la première pièce, *Olodumare*, apparaît un motif important et récurrent : les reflets tournoyants aux bois et aux violons. Ceux-ci

donnent systématiquement le signal du retour du refrain, dont l'orchestration s'étoffe à chaque occurrence. Ensuite, sept coups de grosse caisse menaçants introduisent *Yemandja*. Des accords mystérieux, un accompagnement doux et un motif fluide *legato* illustrent l'obscurité du monde sous-marin, royaume de la déesse. Enfin, un ostinato affirmé

annonce les premières mesures d'*Oshumare*. Le mot *àṣẹ* (prononcez « aché ») est répété à d'innombrables reprises. Il fait référence au pouvoir omniprésent, au fondement de l'existence, un concept philosophique important pour les Yorùbás. Les autres dieux sont eux aussi évoqués dans cette dernière pièce qui se conclut avec un accord éclatant.

ARTURO MÁRQUEZ

DANZÓN, N° 2

Mexique

On pense parfois que le compositeur mexicain Arturo Márquez n'a composé qu'un *Danzón* alors qu'il en a signé huit. C'est néanmoins le deuxième qui est le plus populaire de tous, et à juste titre. Cette œuvre orchestrale à succès, dédiée à sa fille Lily, rend hommage au *danzón*, une danse mexicaine passionnée, élégante et sophistiquée qui partage avec le tango une mélancolie sous-jacente, une rythmique vigoureuse et une passion brute, tant au niveau de la danse que de la musique. À l'origine, le *danzón* est un style de danse cubain qui trouve ses racines dans la habanera du XIX^e siècle et qui connaîtra sa popularité au Mexique dans les années 1900. Dans les années 1990, cette culture connaît un sursaut à Mexico. C'est ainsi que Márquez s'y plonge lui aussi et crée son *Danzón, n° 2* à Mexico en 1994. Le compositeur décrit lui-même l'œuvre comme une expression de « sensualité, de nostalgie et d'évasion jubilatoire ». Instantanément, Márquez est catapulté au sommet de la scène musicale non seulement mexicaine mais aussi internationale, notamment sous l'impulsion de chefs d'orchestre comme Gustavo Dudamel, qui inscrit *Danzón, n° 2*

au programme de ses tournées américaines et européennes. « *Danzón, n° 2* est une manière personnelle d'exprimer mon respect et mes émotions pour la musique populaire », explique le compositeur au sujet de ce « deuxième hymne national du Mexique ».

Tic-tac

« J'ai tenté d'aller au plus près de la danse, de ses mélodies et de ses rythmes sauvages, mais je dois avouer que le contexte symphonique dessert son caractère intime », explique Márquez. Celui-ci parvient toutefois à préserver une atmosphère chambriste. Les premières mesures en sont un parfait exemple : le piano, souligné par les cordes pincées, accompagne une clarinette qui présente le thème principal *cantabile*, tandis qu'un tic-tac de claves suit un célèbre motif sud-américain (alternance de deux et trois sons). Ensuite arrive un deuxième partenaire de danse : le hautbois. Après un intermezzo ardent, un violon solo rappelle ce passage intime pour terminer dans un épais silence. Les cordes graves et les timbales font une entrée fracassante, envoyant la musique vers une

deuxième partie encore plus impétueuse couronnée par un solo de trompette éblouissant. À l'approche des dernières mesures, la musique passe à la vitesse

supérieure tandis que la partition laisse encore un dernier espace à un solo de piccolo avant de s'engouffrer dans une conclusion tourbillonnante.

KIDJO, GERSHWIN, SANTANA & BECHET

Métissage

L'album *Sings*, qui a signé la collaboration d'Angélique Kidjo avec l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg, a remporté un prestigieux Grammy Award. Au-delà cette association fructueuse, l'album parvient, avec le concours du chef d'orchestre et arrangeur Gast Waltzing, à réconcilier les traditions musicales occidentales et la « vivacité du pouvoir rythmique et sonore [du] pays natal [de Kidjo] ». À l'instar d'Arturo Márquez, qui nappe le folklore mexicain d'une sauce symphonique dans son *Danzón, n° 2*, Kidjo rend la musique africaine accessible aux oreilles européennes sans fragiliser son authenticité. Ce mélange réussi est l'expression d'un cosmopolitisme culturel qui ne tombe pas dans la simple addition d'éléments à laquelle se bornent parfois les projets métissés. Ici, la playlist orchestrale mêle des morceaux de Kidjo arrangés pour orchestre symphonique à des reprises de George Gershwin (*Summertime* de son opéra *Porgy and Bess*), Carlos Santana (*Samba pa ti*) et Sidney Bechet (*Petite Fleur*).

Smoothie

Les racines africaines de Kidjo s'expriment non seulement à travers l'utilisation d'une diversité de langues, mais aussi dans les sujets abordés. L'artiste a

un jour confié aux King's Singers - avec qui elle a enregistré un album - qu'elle empruntait la musique et la langue de nombreuses régions d'Afrique - Bénin, Nigeria, Ghana, Congo et Sénégal - et qu'elle les mélangeait dans son « shaker intérieur pour obtenir un smoothie musical ». « Au lieu de faire traduire les textes africains en anglais, ce qui ne rendrait pas justice à la richesse authentique des langues originales, nous avons consciemment choisi de ne pas publier les paroles », ont écrit les King's Singers. Ainsi, toute l'attention est portée vers la beauté de ces langues uniques. *Malaika* (« petit ange ») est une berceuse traditionnelle en swahili, une langue que l'on retrouve aussi dans l'entraînant *Kelele* (« bruit ») qui loue le plaisir de la musique et du chant. Au niveau du style, la musique de Kidjo emprunte aussi à la soul et au jazz : un excellent exemple en est *Ominira* (« liberté » en yoruba). Dans *Naiima*, qui porte le nom de sa fille, c'est la vie personnelle de Kidjo qui s'invite sur le devant de la scène. Dans *Zelie*, l'artiste troque l'accompagnement orchestral contre une guitare tout en sobriété, jouée par le Luxembourgeois David Laborier, également auteur de plusieurs arrangements pour *Sings*.

Nos remerciements à l'Antwerp Symphony Orchestra

PHILIP GLASS

IFÉ SONGS

Taal wordt muziek

Het toegankelijke minimalisme van Philip Glass, de karaktervolle stem van de Afrikaanse ster Angélique Kidjo en de schat aan mogelijkheden van een symfonisch orkest: de *Ifé Songs* weten deze drie elementen met succes te combineren. Gebaseerd op gedichten van Kidjo zelf vertellen de orkestliederen de legendes van Ifé, de plaats waar volgens de Yorùbá - een gemeenschap in West-Afrika - de wereld werd gecreëerd. De drie bewegingen dragen elk de naam van een van de goden uit het pantheon van de Yorùbá: Olodumare, Yemandja en Oshumare. Niet alleen de legendes zijn afkomstig van de Yorùbá, ook de taal. Dat was ook voor Philip Glass even wennen: 'De eerste uitdaging was voor mij om de best mogelijke ritmische en melodische zetting van de gedichten te vinden in een taal die mij toen nog volledig onbekend was. Ik vroeg aan Angélique om haar gedichten op te nemen. Het was dan aan mij om het ritme en de frasering van de taal van de Yorùbá te analyseren. Het viel me daarbij op dat de tekst zelf, ingesproken door Angélique, enorm lyrisch en ongelooflijk mooi was. Daarna ging het componeren van de orkestmuziek snel. Wanneer de composities af waren, werkte ik samen met Angélique om haar vocale partij zo te verfijnen dat die zo veel mogelijk overeenkwam met de oorspronkelijke taal.'

Drievuldigheid

In januari 2014 maakte de wereld voor het eerst kennis met *Olodumare*, *Yemandja* en *Oshumare*, in premi-

ère gebracht door het Orchestre Philharmonique du Luxembourg. Zoals dat gaat in polytheïstische religies heeft elke god een taak, zo ook deze drie Yorùbá-goden. Olodumare, zowat de evenknie van de Griekse oppergod Zeus, zond twee van zijn bovennatuurlijke Orisha's naar de wereld om land te creëren. Yemandja, vrij vertaald 'moeder wiens kinderen als vissen zijn' en patroonheilige van de vrouw, vluchtte weg en dook in de oceaan. De als een regenboog gekleurde slang en patroonheilige van de seizoenen Oshumare omhelst de aarde en belet zo dat ze zou vallen.

Herhaling

Als het over zijn muziek gaat, heeft Philip Glass het liever over 'muziek met repetitieve structuren' dan over *minimal music*. Herhaling is inderdaad de belangrijkste bouwsteen van deze Ifé-triptiek en het maakt elk lied toegankelijk, mede dankzij de welluidende harmonieën en de overzichtelijke refreinstructuur. Deze vorm kennen we van popsongs en ook de zangstijl leunt dichterbij aan bij de popcultuur dan de operastijl. Waar operacomponisten hun zangers vaak lange notenslierten laten zingen op eenzelfde klinker, zingt Kidjo per noot een andere lettergreep. De muziek volgt de tekst en de uitspraak ervan, niet omgekeerd. De eerste seconden van het eerste lied, *Olodumare*, geven meteen een belangrijk weerkerend motief prijs: de cirkelende schitteringen in de houtblazers en violen. Deze zullen steeds het signaal geven voor de terugkeer van het refrein dat alsm

rijker wordt georkestreerd. Daarna zetten zeven onheilspellende plofjes op de grote trom het lied van Yemandja in. Mysterieuze akkoorden, een zachte begeleiding en een vloeiend legato-patroon verklanken de donkere onderwaterwereld waarin deze godin van de oceaan vertoeft. Tenslotte marcheert een zelfverzekerd ostinaat over de

openingsmaten van *Oshumare*. Talloze keren wordt het woord àṣẹ (spreek uit als 'asjè') herhaald, wat zoveel als de alomtegenwoordige kracht betekent, dat wat de basis van het bestaan uitmaakt, een belangrijk filosofisch concept van de Yorùbá. Ook de andere goden worden vernoemd in dit laatste lied dat als enige met een eclatant slotakkoord eindigt.

ARTURO MÁRQUEZ

DANZÓN, N° 2

Mexico

Het lijkt wel alsof de Mexicaanse componist Arturo Márquez maar één Danzón heeft gecomponeerd terwijl het er in werkelijkheid acht zijn, maar de tweede is met recht en rede de meest populaire. Dit succesvolle orkestwerk, opgedragen aan zijn dochter Lily, brengt een ode aan de danzón, een passionele, elegante en gesofisticeerde Mexicaanse dans. Het valt te vergelijken met de tango door de onderhuidse melancholie, opzweepende ritmiek en rauwe passie die zowel de dans als de muziek kenmerken. De danzón is oorspronkelijk een Cubaanse dansstijl die teruggaat op de habanera en werd in Mexico pas populair in de jaren 1900. Márquez leerde het genre kennen via vrienden en dompelde zich in onder in de cultuur van deze dans in Mexico City, waar *Danzón, nr. 2* in 1994 in première ging. De componist noemde het zelf een uitdrukking van 'sensualiteit, nostalgie en jubelend escapisme'. Het stuk katapulteerde hem naar de top van niet alleen de Mexicaanse, maar ook de internationale muziekwereld, mede onder impuls van dirigenten als Gustavo Dudamel die het werk uitvoerde op zijn

Amerikaanse en Europese tournees. '*Danzón, nr. 2* is een persoonlijke manier om mijn respect te betonen en mijn emoties uit te drukken voor populaire muziek', zei de componist over dit 'tweede volkslied van Mexico'.

Tiktik

'Ik probeerde de dans, haar melodieën en wilde ritmes zo dicht mogelijk te benaderen, maar ik moet toegeven dat een symfonische zetting de intimiteit geweld aandoet.' Misschien, maar Márquez slaagt er wel in om het kamermuzikale ook in een symfonische omkadering tot zijn recht te laten komen. De openingsmaten zijn daar het perfecte voorbeeld van: een pianopartij, die door plukkende strijkers geparfumeerd is, begeleidt een klarinet die het *cantabile* hoofdthema voorstelt, ritmisch gekruid met tikkende claves die een bekend Zuid-Amerikaans patroon spelen (steeds twee plus drie tikjes). Wat later komt er een hobo bij als tweede danspartner. Na een vurig intermezzo brengt een soloviool deze intieme passage in herinnering, eindigend in een geladen stilte. Een forse opmaat

van lage strijkers en pauken slingert de muziek naar een tweede, nog onstuimiger deel dat een weergalozes trompetsolo bevat. Naar het einde toe schakelt de muziek een versnelling

hogere en laat de partituur nog een laatste keer ruimte voor een solo van de piccolo vooraleer de wervelende finale losbarst.

KIDJO, GERSHWIN, SANTANA & BECHET

Crossover

Met haar cd *Sings*, in samenwerking met het Orchestre Philharmonique du Luxembourg, won Kidjo niet alleen een Grammy, maar wist ze samen met dirigent en arrangeur Gast Waltzing de muziektradities van het Westen te verzoenen met de 'opwindende ritmische kracht van de klanken van haar geboorteland', zoals een recensent schreef. Net zoals Arturo Márquez met zijn *Danzón, nr. 2* Mexicaanse folklore met een symfonische saus overgoot, maakt Kidjo Afrikaanse muziek toegankelijk voor Europese oren zonder afbreuk te doen aan de authenticiteit. De geslaagde mix is een uiting van cultureel kosmopolitisme en trapt niet in de val van de loutere optelsom die een cross-over kan zijn. Niet alleen haar eigen nummers krijgen een symfonisch jasje, ook covers van George Gershwin (*Summertime* uit zijn opera *Porgy and Bess*), Carlos Santana (*Samba pa ti*) en Sidney Bechet (*Petite fleur*) krijgen een plaats in haar orkestrale playlist.

Smoothie

Naast de verschillende talen zijn ook de onderwerpen van haar songs terug te brengen op haar Afrikaanse roots. Kidjo legde zelf ooit uit aan de King's Singers,

die een plaat met haar muziek opnamen, dat ze de muziek en de taal van vele delen van Afrika - Benin, Nigeria, Ghana, Congo en Senegal - ontleent en deze in haar 'eigen, interne shaker stopt om zo een muzikale smoothie te maken'. 'In plaats van de Afrikaanse teksten te vertalen naar het Engels, dat de rijkdom van de authentieke talen geen recht zou doen, werd bewust gekozen om de lyrics niet te publiceren', schrijven de King's Singers. Zo kan alle aandacht gaan naar de linguïstieke schoonheid van deze unieke talen. Zo is *Malaika* ('engeltje') een traditioneel wiegenliedje in het Swahili, dezelfde taal als in het aanstekelijke *Kelele* ('lawaaï') over het plezier van musiceren en zingen. Maar qua stijl raakt haar muziek evengoed aan soul en jazz: een prima voorbeeld hiervan is *Ominira*, wat 'vrijheid' betekent in het Yorùbá. Ook haar persoonlijke leven sluipt binnen in haar muziek met het lied *Naima*, genoemd naar haar dochter. Voor *Zelie* laat Kidjo het orkest achterwege en valt ze terug op een sobere gitaarbegeleiding, gespeeld door de Luxemburgse David Laborier die ook enkele arrangementen voor zijn rekening nam.

Met dank aan het Antwerp Symphony Orchestra



© Laurent Seroussi

ANGÉLIQUE KIDJO,
chant · zang

FR En 2011, *The Guardian* l'inclut dans les 100 femmes les plus influentes au monde. *Time Magazine* la décrit comme la « plus grande diva africaine ». La BBC la compte parmi les personnalités africaines les plus emblématiques et *Forbes Magazine* la place en tête des célébrités influentes d'Afrique. Sans nul doute, la chanteuse béninoise Angélique Kidjo est une artiste d'exception. En 2015, elle a reçu le Crystal Award décerné lors du World Economic Forum et en 2016, l'Amnesty International Ambassador of Conscience Award. Renommée pour sa voix envoûtante et sa présence scénique, elle fait dialoguer la musique d'Afrique de l'Ouest de sa jeunesse avec le R&B américain, le funk, le jazz et les styles européens et latino-américains. Kidjo a déjà remporté plusieurs Grammy Awards dans les catégories « Best Contemporary Album » et « Best World Music Album », respectivement pour *Djin Djin* et *Oyo* en 2008 et 2011 et pour *EVE* et *Sings* en 2015 et 2016. Elle a notamment collaboré avec le Bruckner Orchester Linz, le Royal Scottish National Opera, la Philharmonie de Paris, le San Francisco Symphony et l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg.

NL *The Guardian* noemde haar in 2011 een van de 100 invloedrijkste vrouwen ter wereld, *Time Magazine* riep haar uit tot 'voornaamste Afrikaanse diva', de BBC rekende haar tot de meest iconische Afrikaanse figuren en *Forbes Magazine* plaatste haar als eerste vrouw op de lijst van invloedrijke beroemdheden in Afrika: het is duidelijk dat de Beninse zangeres Angélique Kidjo een bijzondere artieste is. In 2015 mocht ze de Crystal Award in ontvangst nemen, uitgereikt tijdens het World Economic Forum en in 2016 kreeg ze de Amnesty International Ambassador of Conscience Award. Geroemd om haar betoverende stem en podiumprésence brengt ze de West-Afrikaanse muziek uit haar jeugd in contact met Amerikaanse R&B, funk, jazz en Europese en Latijns-Amerikaanse stijlen. Kidjo won al verschillende Grammy Awards voor Best Contemporary Album en Best World Music Album, respectievelijk voor *Djin Djin* en *Oyo* in 2008 en 2011 en voor *EVE* en *Sings* in 2015 en 2016. Ze werkte onder meer samen met het Bruckner Orchester Linz, de Royal Scottish National Opera, de Philharmonie de Paris, de San Francisco Symphony en het Orchestre Philharmonique du Luxembourg.

GAST WALTZING,

direction et arrangement ·
leiding en bewerking

FR Pour ce lauréat d'un Grammy, la musique est partout : « Je suis musicien 24 heures sur 24. Le matin, je ne décide pas à quel moment je vais me consacrer à la musique. Elle est tout le temps présente », explique Gast Waltzing. Depuis ses études au Conservatoire royal de Bruxelles et au Conservatoire National Supérieur de Paris, il a mené une carrière particulièrement variée en tant que trompettiste, chef d'orchestre, compositeur, pédagogue et arrangeur. Waltzing arrange régulièrement de la musique pop pour orchestre symphonique et a déjà collaboré, dans ce cadre, avec le groupe Scorpions et Amy MacDonald. Il est régulièrement invité par l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg et dirige l'Orchestre National de Jazz Luxembourg. Il est actuellement chef de la section Musiques actuelles et professeur de jazz au Conservatoire de Luxembourg. En outre, il dirige le Festival de Jazz d'Echternach. Pour la chanteuse béninoise Angélique Kidjo, Waltzing a créé des arrangements symphoniques de plusieurs chansons traditionnelles africaines, une collaboration qui a débouché en 2016 sur l'album *Sings*, récompensé par un Grammy dans la catégorie « Best World Music Album ». En 2015, Waltzing a également été sacré « Export Artist » de l'année, un prix décerné par Luxembourg Music Export.

NL Voor Grammy Award-winnaar Gast Waltzing is het al muziek wat de klok slaat: 'Ik ben altijd muzikant', stelt hij. 'Het is niet dat ik wakker word en dan beslis wanneer ik muziek in wil plannen. Muziek is altijd aanwezig.' Sinds zijn studies aan het conservatorium van Brussel en het Conservatoire National Supérieur de Paris heeft hij een bijzonder divers carrièrepad afgelegd als trompettist, dirigent, componist, docent en arrangeur. Waltzing arrangeert regelmatig popmuziek voor symfonisch orkest en werkte zo al samen met The Scorpions en Amy McDonald. Hij is regelmatig te gast bij het Orchestre Philharmonique du Luxembourg en hij is dirigent van het Orchestre National de Jazz Luxembourg. Momenteel is hij verbonden aan het conservatorium van Luxemburg als hoofd van de afdeling actuele muziek en als jazzdocent en daarnaast is hij directeur van het Jazz Festival in Echternach. Voor de Beninse zangeres Angélique Kidjo arrangeerde hij verschillende nummers uit de Afrikaanse traditionele muziek voor een concertante uitvoering met symfonisch orkest en deze samenwerking resulteerde in 2016 in het album *Sings*, dat een Grammy Award in de wacht sleepte voor het beste World Music Album. In 2015 won Waltzing ook de prijs voor Export Artist van het jaar, uitgereikt door de Luxembourg Music Export.

DAVID LABORIER,

guitare et arrangement ·
gitaar en bewerking

FR David Laborier est une valeur sûre de l'univers du jazz luxembourgeois depuis quinze ans. Il s'est également forgé une carrière solide à l'étranger en tant que compositeur et arrangeur. On dit de ses albums qu'ils sont des trésors musicaux aussi uniques qu'éclectiques. Avec l'Orchestre National de Jazz Luxembourg, il a publié deux albums produits par WPR Jazz. Sa composition *Fast and Furious* a remporté le premier prix de l'International Songwriting Competition dans la catégorie jazz et trois de ses arrangements pour Angélique Kidjo figurent sur l'album *Sings* que la chanteuse a enregistré avec l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg et qui a été récompensé par un Grammy. Laborier a étudié la guitare jazz au Conservatoire de Luxembourg, au Berklee College et au Koninklijk Conservatorium Den Haag. Il a effectué des tournées avec divers ensembles et orchestres au Luxembourg, en Europe, aux États-Unis et en Asie. Il enseigne actuellement dans la section jazz du Conservatoire de Luxembourg.

NL David Laborier is al vijftien jaar een gevestigde waarde binnen de Luxemburgse jazzwereld en ook in het buitenland bouwt hij aan een stevige carrière als componist en arrangeur. Zijn albums worden omschreven als unieke en veelzijdige muzikale schatten. Samen met het Orchestre National de Jazz Luxembourg bracht hij twee albums uit, geproduceerd door WPR Jazz. Zijn compositie *Fast and Furious* won de eerste prijs op de International Songwriting Competition in de categorie jazz en drie van zijn arrangementen voor Angélique Kidjo staan op haar cd *Sings*, die de zangeres opnam met het Orchestre Philharmonique du Luxembourg en waarvoor ze een Grammy in ontvangst mocht nemen. Laborier studeerde jazzgitaar aan het conservatorium van Luxemburg, Berklee College en het Koninklijk Conservatorium Den Haag en tourde reeds met verschillende ensembles en orkesten in Luxemburg, Europa, de VS en Azië. Momenteel is hij als docent verbonden aan de jazzafdeling van het conservatorium van Luxemburg.

ANTWERP SYMPHONY ORCHESTRA

FR L'Antwerp Symphony Orchestra est en résidence à la Koningin Elisabethzaal d'Anvers. En septembre dernier, l'orchestre a accueilli sa nouvelle cheffe permanente, Elim Chan. Philippe Herreweghe en est le chef d'orchestre invité principal et Edo de Waart, le chef honoraire. Outre ses concerts en Belgique, l'orchestre effectue fréquemment des tournées en Europe et en Asie. Il est également à l'origine d'un large éventail de projets à visées sociale et éducative, qui ont pour objet de guider enfants, jeunes et adultes évoluant dans différents environnements à travers l'univers sonore de la musique symphonique. L'Antwerp Symphony Orchestra réalise des enregistrements pour des labels de musique classique de renom et a également créé son propre label, principalement dédié au grand répertoire orchestral, à la musique belge et à la musique classique contemporaine. Son nouveau disque, *Schumann: Symphonies Nos. 2 & 4*, enregistré sous la direction de Philippe Herreweghe est sorti en novembre dernier sur le label Phi (Outhere).

NL Het Antwerp Symphony Orchestra resideert in de Koningin Elisabethzaal in Antwerpen. Afgelopen september maakte Elim Chan haar debuut als nieuwe vaste dirigent. Vaste gastdirigent is Philippe Herreweghe, terwijl Edo de Waart eredirigent is. Naast concerten in eigen land vormen ook internationale concertreizen door Europa en Azië een constante in de kalender. Naast zijn reguliere concerten creëerde het Antwerp Symphony Orchestra een uitgebreid aanbod aan educatieve en sociale projecten, waarmee het orkest kinderen, jongeren en mensen met verschillende achtergronden doorheen de symfonische klankenwereld gidst. Het Antwerp Symphony Orchestra maakt opnames voor gerenommeerde klassieke labels en richtte ook een eigen label op, waarin het focust op het grote orkestrepertoire, Belgische muziek en hedendaags klassiek. Onlang verscheen het album *Schumann: Symphonies Nos. 2 & 4*, opgenomen onder leiding van Philippe Herreweghe en uitgegeven op het label Phi (Outhere).

**Koncertmeester ·
Concertmeester**
Franziska Hölscher

**premier violon ·
eerste viool**
Eric Baeten
Nana Hiraide
Yuko Kimura
Arisa Kobayashi
Claire Lechien
Laie Lee
Sihong Liang
Natalia Tessak
Guido van Dooren
Herlinde Verjans
Lev Adamov
Anna Buevich
Ciska Vandelanotte

**second violon ·
tweede viool**
Miki Tsunoda
Frederic Van Hille
Mara Mikelsone
Xu Han
Liesbeth Kindt
Ilse Pasmans
Lydia Seymourtier
Marjolijn Van der Jeught
Maartje Van Eggelen
Keren-Peta Lorier
Hanneke Verbueken
Jeroen Vernimmen

alto · altviool
Sander Geerts
Barbara Giepner
Natalia Buga
Wu Di
Dino Dragovic
Marija Krumes
Krzysztof Kubala
Bart Vanistendael
Lisbeth Lannie
Jasmin Van Hauthem

violoncelle · cello
Marc Vossen
Olivier Robe
Birgit Barrea
Diego Liberati
Maria Mudrova
Karen Schudde
Artem Shmahaylo

contrebasse · contrabas
Ioan Baranga
Tadeusz Bohuszewicz
Julita Fasseva
Jeremiusz Trzaska
Lisa De Boos
Natacha Save

flûte · fluit
Edith Van Dyck
Charlène Deschamps

hautbois · hobo
Eric Speller
Sébastien Vanlerberghé
Dimitri Mestdag

clarinette · klarinet
Nele Delafonteyne
Benoît Viratelle

basson · fagot
Graziano Moretto
Tobias Knobloch

cor · hoorn
Eliz Erkalp
Koen Cools
Margaux Ortman
Karin van Rens

trompette · trompet
Ward Hoornaert
Luc Van Gorp
Steven Verhaert

trombone
Daniel Quiles Cascant
Pablo Guinart Juan
Roel Avonds

tuba
Bernd van Echelpoel

timbales · pauken
Pieterjan Vranckx

percussion · slagwerk
Cristiano Menegazzo
Mieke Buekers
Bruno Cascone
Martínez Peñuela
Ruben Martínez Orio

harpe · harp
Samia Bousbaine

piano
Yutaka Oya

RÉALISATION DU PROGRAMME ·
OPMAAK VAN HET PROGRAMMABOEKJE
Coordination · Coördinatie Luc Vermeulen
Textes · Teksten Antwerp Symphony Orchestra
Traduction · Vertaling ISOtranslation
Graphisme · Grafiek Sophie Van den Berghe
Impression · Print Graffikka

BOZAR PATRONS

Monsieur et Madame Charles Adriaenssen • Madame Marie-Louise Angenent • Monsieur et Madame Etienne d'Argembeau • Comtesse Laurence d'Aramon • Comte Armand • Monsieur Laurent Arnauts • Monsieur et Madame Laurent Badin • Monsieur Antonio Ballesteros • Baron en Barones Jean-Pierre de Bandt • Monsieur Erard de Becker • Monsieur et Madame Roger Bégault • Madame Marie Bégault • Monsieur Jan Behlau • Monsieur Jean-François Bellis • Baron et Baronne Berghmans • Monsieur Tony Bernard • Baron en Barones Luc Bertrand • De Heer Stefaan Bettens • De Heer en Mevrouw Carl Bevernage • Madame Bia • Mevrouw Liliane Bienfet • Monsieur Philippe Bioul • Mevrouw Roger Blanpain • Madame Laurette Blondeel • Monsieur et Madame Mickey Boël • Comte et Comtesse Boël • De heer en Mevrouw Michel Bonne • Monsieur et Madame Thierry Bouckaert • De Heer en Mevrouw Alphons Brenninkmeijer • Monsieur et Madame Vittorio di Bucci • Ambassadeur Dr. Günther Burghardt en Mevrouw Rita Burghardt-Byl • Mevrouw Helena Bussers • Monsieur et Madame Michel Carlier • Monsieur Cédric Chauvelot • Prince et Princesse de Chimay • Monsieur et Madame Christian Chéruby • Madame Marianne Claes • Monsieur Jim Cloos et Madame Véronique Arnault • Madame Jean de Cock de Rameyen • Monsieur Bernard de Cock de Rameyen • De Heer Chris Cooleman • Monsieur et Madame Jean Courtin • Monsieur et Madame Patrice Crouan • Prince Guillaume de Croÿ • Monsieur Jenő Czuczai • De Heer en Mevrouw Géry Daeninck • Monsieur et Madame Denis Dalibot • Madame Bernard Darty • Comte Davignon • De Heer en Mevrouw Philippe De Baere • Monsieur Pascal De Graer • De heer en Mevrouw Bert De Graeve • Mevrouw Brigitte De Groof • Baron Andreas De Leenheer • Monsieur Michel Delloye • Monsieur et Madame Alain De Pauw • Monsieur Patrick Derom • Madame Delphine Deschamps • De heer Eric Devos • Monsieur et Madame Amand-Benoît D'Hondt • Monsieur Régis D'Hondt • Monsieur et Madame Thierry Dillard • Madame Iro Dimitriou • De heer en Mevrouw Pieter Dreesmann • M. Bruce Dresbach et Dr. Corinne Lewis • De Heer en Mevrouw Bernard Dubois • Madame Sylvie Dubois • Monsieur et Madame Pierre Dumolard-Balthazard • Monsieur Paul Dupuy • Mr. Graham Edwards • Madame Dominique Eickhoff • Baron et Baronne François van der Elst • Madame Marie-Laure Fleisch • Madame Jacques E. François • Madame Sophie de Galbert • Baron en Barones Marix Galle Sioen • Comte et Comtesse de Geoffre de Chabrignac • Monsieur Marc Ghysels • Monsieur et Madame Léo Goldschmidt • De heer Frederick Gordts • Comtesse Nadine le Grelle • Monsieur et Madame Pierre Guilbert • Madame Nathalie Guiot • Monsieur Michaël Guttman • Madame Karin Haas • Monsieur Paul Haine • Monsieur et Madame Bernard Hanotiau • Monsieur et Madame Regnier Haegelsteen • De Heer en Mevrouw Philippe Haspeslagh • De Heer en Mevrouw Pieter Heering • Monsieur Jean-Pierre Hoa • De Heer Xavier Hufkens • Madame Christine Huvelin • Mevrouw Bonno H. Hylkema • Madame Fernand Jacquet • Monsieur Maxime Jadot • Barones Paul Janssen • Baron Edouard Janssen • Baron et Baronne Paul-Emmanuel Janssen • Monsieur et Madame Mathieu Janssens van der Maelen • Madame Patricia de Jong • Madame Elisabeth Jongen • De heer en Mevrouw Martin Kallen • Monsieur et Madame Adnan Kandiyoti • Monsieur Claude Kandiyoti • Monsieur Sam Kestens • Monsieur Peter Klein et Madame Susanne Hinrichs • Dr. et Madame Klaus Körner • Monsieur Charles Kramarz • Madame Jean-Jacques Kreglinger • Monsieur et Madame Charles Kriwin • Monsieur et Madame Antoine Labbé • Madame Marleen Lammerant • Comtesse Christian de La Rochefoucauld • Mademoiselle Alexandra van Laethem • Chevalier et Madame Laurent Josi • Monsieur Pierre Lebeau • Monsieur et Madame François Legein • Monsieur et Madame Laurent Legein • Monsieur et Madame Charles-Henri Lehideux • Monsieur Mark Le Jeune • Monsieur et Madame Gérald Leprince Jungbluth • Madame Dominique Leroy • Madame Florence Lippens • Monsieur et Madame Clive Llewellyn • Monsieur Manfred Loeb † • Madame Marguerite de Longeville • Comte et Comtesse Jean-Baptiste de Loos-Corswarem • Monsieur et Madame Thierry Lorang • Madame Olga Machiels • De heer Peter Maenhout • Monsieur et Madame Jean-Pierre Marchant • Monsieur et Madame Jean-Pierre Mariën • Baronne Bénédicte del Marmol • Notaris Luc L. R. Marroyen • De heer en Mevrouw Frederic Martens • Monsieur et Madame Yves-Loïc Martin • De heer en Mevrouw Paul Maselis • Monsieur et Madame Dominique Mathieu-Defforey • Docteur Isabelle Meiers • Monsieur Laurent Ménière • Madame Luc Mikolajczak • De heer en Mevrouw Frank

Monstrey-Noé • Madame Philippine de Montalembert • Baron et Baronne Dominique Moorkens • Madame Heike Müller • Madame Jean Moureau-Stoclet • Madame Nelson • Mevrouw Thérèse Opstal • Monsieur Laurent Pampfer • Comte et Comtesse Baudouin du Parc Locmaria • Madame Jessica Parser • Baron et Baronne Charles-Albert Peers de Nieuwburgh • Madame Jean Pelfrene – Piqueray • Monsieur et Madame Dominique Peninon • Monsieur et Madame Olivier Périer • Monsieur Gérard Philippson • Famille Philippson • Madame Marie-Caroline Plaquet • Madame Suzanne de Potter • Monsieur et Madame André Querton • Madame Elisabetta Righini • Madame Hermine Rédélé Siegrist • Monsieur et Madame Ramon Reyntiens • Madame Olivia Nicole Robinet-Mahé • Madame Didier Rolin Jacquemyns • Monsieur et Madame Bernard Ruiz Picasso • Monsieur et Madame Jean Rusotto • Monsieur et Madame Samir Sabet d'Acre • Monsieur et Madame Dominique de Saint-Rapt • Monsieur et Madame Frederic Samama • Monsieur Grégoire Schöller • Monsieur et Madame Philippe Schöller • Monsieur et Madame Hans C. Schwab • Chevalier Alec de Selliers de Moranville • Monsieur et Madame Tommaso Setari • Madame Gaëlle Siegrist Mendelssohn • Messieurs Bernard Slegten et Oliver Toegemann • Monsieur Patrick Solvay • Madame France Soubeyran • Madame Mario Spandre • Monsieur Eric Speeckaert • Monsieur Jean-Charles Speeckaert • Vicomte Philippe de Spoelberch et Madame Daphné Lippitt • Madame Anne-Véronique Stainier • De heer Karl Stas • Madame Irene Steels-Wilsing • De heer en Mevrouw Jan Steyaert • Stichting Liedts-Meesen • Monsieur et Madame Stoclet • Baron et Baronne Hugues van der Straten • Mevrouw Christiane Struyven • Monsieur Julien Struyven • De heer and mevrouw Coen Teulings • Monsieur Daniel Thierry • Monsieur Philippe Tournay • Monsieur et Madame Jean-Christophe Troussel • Madame Astrid Ullens de Schooten • Madame Brigitte Ullens de Schooten • Monsieur Marc Urban • Dr. Philippe Uytterhaegen • De heer Marc Vandecandelaere • De heer Alexander Vandenbergen • Mevrouw Greet Van de Velde • De heer Jan Van Doninck • Madame Nadine van Havre • De heer en Mevrouw Robert van Oordt • De heer en Mevrouw Anton van Rossum • De heer Johan Van Wassenhove • Baron et Baronne de Vaucleroy • De heer Eric Verbeeck • Monsieur et Madame Bernard Vergnes • Madame Alexis Verougstraete • Mevrouw Eddy Vermeersch • De heer en Mevrouw Axel Vervoordt • Monsieur Guy Vieilleigne • De heer en Mevrouw Karel Vinck • De Vrienden van het Zoute - Les Amis du Zoute • Monsieur Philip Walravens • Madame Gabriel Waucquez • Monsieur et Madame Juergen Westphal • Monsieur et Madame Peter Wilhelm • Monsieur et Madame Luc Willame • Monsieur Robert Willocx • Monsieur et Madame Antoine Winckler • Monsieur et Madame Bernard Woronoff • Chevalier Godefroid de Wouters d'Oplinter • Mr. Johan Ysewyn & Ms Georgia Brooks • Monsieur et Madame Jacques Zucker • Monsieur et Madame Yves Zurstrassen • Zita, Maison d'Art et d'Âme
Contact : 02 507 84 21 – patrons@bozar.be

YOUNG PATRONS

Mademoiselle Nour Amrani • Mademoiselle Emilie de Bellefroid • Monsieur Olivier Benoist • Monsieur Antoine Borighem • De heer Chris Bosma • De heer Anthony Callaert • Monsieur et Madame Frédéric de Cooman • Monsieur Frédéric Gaillard • De heer Bram Machtelincx en Mevrouw Barbara Den Tandt • Monsieur Olivier Gaillard • Baron et Baronne François Gendebien • Mevrouw Leen Gysen • De heer en Mevrouw David Lainé-Gysen • Madame Catherine Janssens • Messieurs David Jouant et Nicolas Pierreux • Monsieur Pierre-Edouard Labbé • Monsieur et Madame Alexandre Lattès • Monsieur et Madame Hyacinthe de Lhoneux • Mrs Richard Llewellyn • Baronne Bénédicte del Marmol • Prince Félix de Merode • Madame Isabelle Meiers • Monsieur Charles Nimmegeers • Monsieur Olivier Olbrechts • Comte et Comtesse Thaddé Plater-Zyberk • Monsieur Charles Poncelet • Monsieur et Madame Albert-François Reintjens • Madame Coralie Rutsaert • Prince Rahim Khan et Princesse Framboise Sami • Mademoiselle Marie-Antoinette Schoenmakers • Monsieur Nicolas Simon • Monsieur et Madame Arnaud Thysen • Comte Loïc d'Ursel • Mademoiselle Charlotte de la Vaissière de Lavergne • Mademoiselle Thérèse Verhaegen • Monsieur et Madame Réginald Wauters
Contact : 02 507 84 28 – youngpatrons@bozar.be

Soutien public · Overheidssteun · Public partners



Gouvernement Fédéral · Federale Regering

Services du Premier Ministre, Cellule de coordination générale de la politique · Diensten van de Eerste Minister, Cel algemene beleidscoördinatie

Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Emploi, de l'Economie et des Consommateurs, chargé du Commerce extérieur, de la Lutte contre la pauvreté, de l'Egalité des chances et des Personnes handicapées · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Werk, Economie en Consumenten, belast met Buitenlandse Handel, Armoedebestrijding, Gelijke Kansen en Personen met een beperking

Services du Vice-Premier et Ministre de la Justice, chargé de la Régie des Bâtiments · Diensten van de Vice-eersteminister en minister van Justitie, belast met de Regie der Gebouwen

Services du Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères et européennes, et de la Défense, chargé de Beliris et des Institutions culturelles fédérales · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Buitenlandse Zaken en Europese Zaken, en van Defensie, belast met Beliris en de Federale Culturele Instellingen

Services du Vice-Premier ministre et ministre des Finances, chargé de la Lutte contre la fraude fiscale et ministre de la Coopération au développement · Diensten van de Vice-eersteminister en minister van Financiën, belast met Bestrijding van de fiscale fraude en minister van Ontwikkelingssamenwerking

Services du Ministre du Budget et de la Fonction publique, chargée de la Loterie nationale et de la Politique scientifique · Diensten van de Minister van Begroting en van Ambtenarenzaken, belast met de Nationale Loterij en Wetenschapsbeleid

Cabinet du Ministre-Président · Cabinet de la Vice-Présidente et Ministre de l'Education, de la Petite enfance, des Crèches et de la Culture · Cabinet du Ministre de l'Aide à la jeunesse, des Maisons de justice et de la Promotion de Bruxelles

Vlaamse Gemeenschap

Kabinet van de Viceminister-president, minister van Begroting, Financiën, Energie, Cultuur, Media en Jeugd

Kabinet van de Viceminister-president en minister van Mobiliteit, Openbare Werken, Vlaamse Rand, Buitenlands Beleid, Onroerend Erfgoed en Dierenwelzijn

Kabinet van de Minister van Brusselse aangelegenheden

Région de Bruxelles-Capitale · Brussels Hoofdstedelijk Gewest

Cabinet du Ministre-Président · Kabinet van de Minister-President

Cabinet du Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique, de la Promotion du Multilinguisme et de l'Image de Bruxelles · Kabinet van de Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, de Promotie van Meertaligheid en van het Imago van Brussel

Commission Communautaire Française

Vlaamse Gemeenschapscommissie

Ville de Bruxelles · Stad Brussel

Partenaires internationaux · Internationale partners · International partners

European Concert Hall Organisation: Concertgebouw Amsterdam · Gesellschaft der Musikfreunde in Wien · Wiener Konzerthausgesellschaft · Cité de la Musique Paris · Barbican Centre London · Town Hall & Symphony Hall Birmingham · Kölner Philharmonie · The Athens Concert Hall Organization · Konserthuset Stockholm · Festspielhaus Baden-Baden · Théâtre des Champs-Élysées Paris · Salle de concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte de Luxembourg · Paleis voor Schone Kunsten Brussel/Palais des Beaux-Arts de Bruxelles · The Sage Gateshead · Palace of Art Budapest · L'Auditori Barcelona · Elbphilharmonie Hamburg · Casa da Música Porto · Calouste Gulbenkian Foundation Lisboa · Palau de la Música Catalana Barcelona · Konzerthaus Dortmund



Partenaires institutionnels · Institutionele partners · Institutional partners



Partenaires structurels · Structurele partners · Structural partners



Partenaires privilégiés · Bevoorrechte partners · Privileged partners



Fondations · Stichtingen · Foundations



Partenaires médias · Media partners



Partenaires promotionnels · Promotiepartners · Promotional partners



Fournisseur officiel · Officiële leverancier · Official supplier



Corporate Patrons

BIRD & BIRD · LHOIST · LINKLATERS · PUILAETCO DEWAAY PRIVATE BANKERS S.A. · SOCIÉTÉ FÉDÉRALE DE PARTICIPATIONS ET D'INVESTISSEMENTS S.A. · FEDERALE PARTICIPATIE EN INVESTERINGSMAATSCHAPPIJ NV

Contact : 02 507 84 45 – patrons@bozar.be

BO ZAR

VOUS AVEZ AIMÉ CE CONCERT ?
FAITES VOTRE CHOIX PARMİ LES SUGGESTIONS SUIVANTES ·
ENTHOUSIAST OVER DIT CONCERT?
MAAK JE KEUZE UIT VOLGENDE SUGGESTIES

15.12.2019	20:00	HLB	Antwerp Symphony Orchestra <i>Frank Peter Zimmermann - Elim Chan</i> Beethoven, Shostakovich
20 & 21.12.2019	18:00	HLB	Belgian National Orchestra Concert de Noël · Kerstconcert <i>La fille des neiges · Het sneeuwmeisje</i> Tchaikovsky
21.02.2020	20:00	HLB	Brussels Philharmonic <i>Mahler 6</i> Glanert, Mahler
08.03.2020	20:00	HLB	Antwerp Symphony Orchestra <i>Phillippe Herreweghe - Paul Lewis</i> Brahms, Mozart
06.05.2020	20:00	HLB	Orchestre Philharmonique Royal de Liège <i>Brahms Requiem</i> Jongen, Brahms

Plus d'info sur · Meer info op
www.bozar.be